

克莉亞風雲6

艾妮德·布萊頓／著◎何貞賢／譯



展翅少女心

百看不厭的惡作劇和驚險的午夜宴會

師生間趣味橫生的大追擊

淘氣的孿生姊妹雀屏中選

世界精典名著

克莉亞風雲⑥

展翅少女心

Original by: Christine Brown Translated by: 何貞賢

著者／艾妮德·布萊頓
譯者／何貞賢
編輯／精典製作羣 (R.S.P.)

發行人／林正中
負責人／簡泰雄
出版者／世茂出版社

台北縣新店市民生路 19 號 5 樓

TEL／(02)2183277 (代表)

FAX／2183239・劃撥／0750300-7

登記證／行政院新聞局局版台業字第3208號

電腦排版／龍虎電腦排版公司

印刷／三華彩色印刷公司

初版一刷／1993年4月

二刷／

定價140元

※版權所有・翻印必究※

PRINTED IN TAIWAN

●本書如有破損、缺頁，敬請寄回本社更換新書，謝謝！



90167499

克莉亞風雲⑥

展翅少女心

艾妮德・布萊頓／著
何 貞 賢／譯

I561.4

1092



I561.4
1092



Rat 1007

104

100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

●關於本書

《展翅少女心》的原名為「Fifth Formers at St. Clare's」，是一九四五年出版「克莉亞風雲」系列的最後一集。

艾妮德·布萊頓於一九四〇年代所寫的校園叢書，在英國暢銷長達四十年，而且陸續被翻譯成各國的文字版本，使世界各國的年輕女孩都能共享校園的風光。

就像布萊頓發表的其他作品一樣，這本書在英國出版時便收到許多讀者寄來的信：大部分的人都覺得登場人物似乎生活在自己的身旁，更有讀者對於克莉亞學院的惡作劇與午夜的宴會感到心驚膽跳，隨著劇中人一起呼吸，一起歡笑。有的讀者喜歡凡事冷靜思考的校長，因為她不會限制少女們的行動，也不會規定一些校規來約束學生；在學生犯錯時，根據當時

的情況提出建議與忠告，所以使讀者對這位克莉亞學院的校長產生莫大的敬意。大家都願意細心的閱讀而百看不厭。每當在生活中與朋友相處時，便會聯想到克莉亞學院裡發生的點點滴滴。

布萊頓逝世距今已經十九年了，她的作品除了英文版之外，還被翻譯成希伯來文與斐濟文……共十六國的語文，而且繼續再版中。為什麼克莉亞學院有這種魅力，使得她們的精神歷久不衰呢？

情節有趣的展開，還有熟悉的日常生活陪襯、平易的表達、輕快的對白……除了順著章節的引導，更能隨著自己的想像力穿越克莉亞學院的空間。這便是其與眾不同的魅力，作者並沒有爲了自己的大人理想，或者以說教爲方式來改變孩子的性格；而是描寫實際存於孩子心目中的想像與成長過程。布萊頓淋漓盡致地刻劃孩子的性格，並且塑造不同風格的典型，與真實的世界一樣，世界上沒有完全相似的人，小說中每一個人都有獨特的性格。

人物配置也是布萊頓寫作的一貫特色。

透過克莉亞學院，我們發現生活在我們周遭令人厭惡的人。還有那些在學業上或家庭上被遺棄的少女，背後總會有不為人知的故事。從第二集登場的艾麗生及第五集才出現的安琪拉，雖然重複著失敗的角色，但是却能在最後關頭，懸崖勒馬，改過自新。而學生姊妹隨著克莉亞學院年級的提升，慢慢從主角轉變成配角，將新來的學生烘托出來。

布萊頓的作品中出現有些缺點的少女，是爲了突顯健康而活潑的好學生。好孩子並不是爲懲罰別人或糾正別人而存在，以這些孩子的問題爲中心，配合主角的安排，才能完全從轉變的過程中，察知每個人內在的感悟與變化。但是，並不是每個人都會變成好孩子，結局並不是十全十美，而且凡事莫測難辨。作者並沒有說教的意味，只是告訴孩子們真實存在的世界。

這本書是「克莉亞風雲」系列的最後一集了，少女們將離開布萊頓的筆觸，展翅高飛。作者賦予讀者廣闊無際的想像空間，塑造基本的校園場景，任大家自由發揮。

睿智在妳心，智慧在妳心，把握生命中的每一道光輝，珍惜生命中美麗的動力，我們的心靈世界將會更有意義，我們的外在環境將會更有創意。

實現自己心中的小目標，從現在開始吧！

目 錄

關於本書	／ 3
一 新面孔	／ 11
二 書房佈置	／ 23
三 威克斯老師	／ 33
四 進退維谷	／ 41
五 桃莉絲的絕招	／ 51
六 安琪拉的自信	／ 61

- 七 擦鞋風波／69
- 八 鯉魚三明治的味道／79
- 九 寂寞的水車小屋／87
- 十 回眸一笑／95
- 十一 頑強的隊長／105
- 十二 火警事件／113
- 十三 嫌犯是誰？／121
- 十四 天才少女菲莉絲蒂／131
- 十五 貪吃鬼／141
- 十六 粉碎的自豪／149

十七	忍無可忍	／ 157
十八	午夜的巡邏隊	／ 169
十九	瑪德摩戴兒大反撲	／ 177
二十	真相大白	／ 185
二十一	孤獨的米拉貝兒	／ 195
二十二	最差勁的詩	／ 205
二十三	誤會冰釋	／ 215
二十四	最後的秘密	／ 223

一
新面孔

八週的暑假終於結束了，校車滿載著談笑嬉鬧的少女回到克莉亞學院。

「真想不到渡過了漫長的暑假之後，天氣還是那麼酷熱，跟上學期沒有什麼兩樣。」派特頻頻擦汗。

「今天真想去游泳，如果游泳池的水換新了，該有多好呀！」

波貝一臉的期待。

「波貝，妳老是蹦蹦跳跳地閒不下來，不是打網球就是游泳，難怪妳滿臉的雀斑。妳看看我，在暑假期間不但沒有曬太陽，而且小心翼翼地保養，才沒有長任何雀斑。」法國少女克羅蒂得意洋洋地說。

大家都笑了出來，因為克羅蒂總是爲了怕長雀斑而大費周章，傷透腦筋。

少女們信步地爬上樓梯。

「好久不見，希拉莉。」

「午安，珍娜。」

「卡洛達，暑假到那裡瘋了，怎麼曬得那麼黑呢？」

「去西班牙親戚那裡，玩得非常愉快。」

「哇！米拉貝兒，妳吃速體健啊！才兩個月就長得那麼高了。」

米拉貝兒大步地跨進來。

「午安，米拉貝兒，想必暑假期間妳一定都在打網球或是游泳鍛鍊身體。」

希拉莉讚美米拉貝兒結實的身材。

這個學期米拉貝兒想要出來競選運動隊的隊長，因為六年級的學生並沒有適合的人選，所以這是一個很好的機會。

「到教室看看，一定煥然一新了。」波貝提議。

重新粉刷，塗上淡奶油色的教室，給人一種明亮又爽朗的感覺。

「最後一個學期在這裡上課了，下學期就要換到高年級的教室去了。還記得剛進來時，看見五、六年級的學姊們都必恭必敬，躲得遠遠的，不敢靠近跟她們說話，轉眼間自己也要變成高高在上的學姊了。」

希拉莉感慨時間的快速。

「現在的一年級看到我們也是一樣，見到我們走過來就趕緊讓路。」

珍娜附和。

克羅蒂突然大聲的叫了出來：

「妳們看，那是我妹妹，安特妮，這個學期才剛要升二年級。」

少女們從窗口望出去，那個女孩和克羅蒂長得一模一樣，有著透明而白嫩的皮膚和烏黑亮麗的秀髮，一個人站在那裡，雖然只有十四歲，但看起來却相當穩重。

「如果要帶她介紹學校的環境，妳敢不敢，會不會覺得不安呢？」

派特懷疑克羅蒂對學校的了解程度。

「不會有什麼不安。因為她跟我一樣，很容易被環境適應，面對新生

活。」

波貝修正克羅蒂的話：

「是適應環境吧！已經來這麼久了，文法還是弄得亂七八糟。噢！瑪

德摩戴兒老師在庭院那裡耶！」

「姑媽一定是在找安特妮。她們已經兩年沒有見面了，等一下一定又是左擁右抱讓人受不了。」

安特妮正在感受英國少女相見歡的快樂心情，沒想到從後面突然伸出兩隻粗粗的手臂，緊抱住她的身體。

「哦！安特妮，真是女大十八變，長得越來越可愛了。」

原來是瑪德摩戴兒姑媽，一見面就抱著安特妮猛親，害得安特妮都快窒息了。

周圍的少女看著瑪德摩戴兒老師熱情如火的態度，都禁不住地笑了出來。安特妮覺得很不好意思，試圖鬆開姑媽的手，正巧看到克羅蒂。

「克羅蒂！姊姊在那裡，一定是想跟姑媽打招呼的。」

瑪德摩戴兒老師一面緊抱著安特妮，一面跟克羅蒂揮揮手，獻上飛吻。

「我們一起過去。」